

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (c). Deus recusat precem pro populo (XIV-XV).

19 *Μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰουδαν, καὶ ἀπὸ Σιών ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου; Ἰνατί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰασις; Ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή.* 20 *Ἐγνώμεν, κύριε, ἀμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου.* 21 *Κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσης θρόνον δόξης σου μνήσθητι, μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν.* 22 *Μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ἐτίξων; Καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλημμονήν αὐτοῦ, οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; Καὶ ὑπομενοῦμέν σε, κύριε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.*

**XV.** *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ· Ἐὰν στῆ Μωσῆς καὶ Σαμουὴλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς· ἔξαπώστελλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελεύσονται. 2 Καὶ ἔσται, ἐὰν εἰπωσιν πρὸς σέ· Πού ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν καὶ ὅσοι εἰς λιμὸν, εἰς λιμὸν καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν. 3 Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτούς τέσσαρα εἶδη, λέγει κύριος· τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν, καὶ τοὺς κύνες εἰς διασπασμὸν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, εἰς βρώσιν καὶ διαφθοράν. 4 Καὶ παραδώσω αὐτούς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασσῆ υἱὸν Ἐζεκιὸυ βασιλέως Ἰουδα, περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

19. E: ἀπεδοκίμασα. X (pro pr. καὶ): ἡ. X (pro ἦν): ἐστίν. F: ἀγαθόν (\* εἰς). 20. F: ἀμαρτίας. 21. N† (p. Κόπ.) δη. A²: διαθ. μθ (?). A\* (a. μεθ') τὴν. 22. F\* δ. X† (p. αὐτός) κύριε (F† κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν). A\* (p. σε) κύριε. F: σύμ-παντα ταῦτα (N: ταῦτα πάντα). — 1. A: Μωσῆς. A¹: Ἀαρῶν (pro Σαμ.). F† (p. τῶν.) ἀπὸ προσώ-πυ μθ. A: ἐξελεύσονται. 2. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. N (bis): χαράν (pro μαχ.). 3. A¹N: τέσσαρα. X: διαφρασμὸν s. διαφρασμὸν. X pon. καὶ τὰ θηρ.

21. Hébreu : « ne (nous) méprise pas, à cause de ton nom, ne laisse pas outrager le trône de ta gloire : souviens-toi de ton alliance avec nous! »

19 **הַמָּאֵס מֵאֲסֹת אֶת-יְהוּדָה אִם-בְּצִיּוֹן נִגְעַלְתָּ נִפְשֵׁךָ מִדּוֹעַ הַבְּיָתָנוּ וְאִין לָנוּ מִרְפָּא קְנָה לְשָׁלוֹם וְאִין טוֹב וְלַעֲת מִרְפָּא וְהִנֵּה בְעַתָּה: וְיָדַעְנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ: אֲלֵי-תִנְאֹל לְמַעַן שְׁמֹךָ אֲלֵי-תִנְפַּל כְּפָא כְבוֹדְךָ זָכָר אֲלֵי-תִפְרָר בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ: הַלֵּשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מִגְשָׁמִים וְאִם-יִשְׁמִיִם וְהִנֵּה רִבִּיבִים הֲלֹא אֲתָה-הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִקְנֶה-לָּךְ כִּי-אֲתָה עֲשִׂיתָ אֶת-כָּל-אֵלֹהִים: **XV.** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲסִי-עֲמֹד מִשָּׁה וְשִׁמְרָאֵל לְפָנַי אִין נִפְשִׁי אֲלֵי-הָעַם הַזֶּה שְׁלַח מַעַל-פָּנַי וַיִּצְאוּ: וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָּה נִצָּא וְאָמְרָתְ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לְמֹות לְמֹות וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב וְאֲשֶׁר לְרַעֵב לְרַעֵב וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי: וּפְקֹדוֹתַי עֲלֵיהֶם אֲרַבַּע מִשְׁפָּחוֹת נֹאֵם-יְהוָה אֶת-הַחָרֵב לְחָרֵב וְאֶת-הַכְּלָבִים לְסָחֵב וְאֶת-עֹרֹת הַשָּׁמַיִם וְאֶת-בְּהֵמַת הָאָרֶץ לְאֵכָל וְלַהֲשִׁקִּית: וְנִתְּתִים לְזֹעֶה לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בְּגֹלֵל מִנְשָׁה בֶן-יְהִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר-עָשָׂה בִירוּשָׁלַם:**

1. 4. ' לזונה ק'

τ. γ. post θρανῶ. A: εἰς διαφθ. 4. A¹: Μανασσῆ (E: Μανασσῆν). A: Ἐζεκιῶ. AB¹N: βασιλεία.

XV. 3°. Septante [ : « je les punirai de quatre manières ».  
4°. Hébreu : « j'en ferai un objet de terreur pour tous les royaumes de la terre ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (c). Dieu rejette toute prière pour lui (XIV-XV).

19 Numquid projiciens abjecisti Judam? aut Sion abominata est anima tua? quare ergo percussisti nos, ita ut nulla sit sanitas? expectavimus pacem, et non est bonum: et tempus curatiōnis, et ecce turbatio.

20 Cognovimus Dōmine impietates nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia peccavimus tibi. 21 Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam solii glōriae tuae: recordare, ne irritum facias fœdus tuum nobiscum. 22 Numquid sunt in sculptilibus gentium qui pluant? aut cœli possunt dare imbres? nonne tu es Dōminus Deus noster, quem expectavimus? tu enim fecisti omnia hæc.

**XV.** 1 Et dixit Dōminus ad me: Si steterit Mōyses et Sámuel coram me, non est anima mea ad pópulum istum: ejice illos a facie mea, et egrediántur. 2 Quod si dixerint ad te: Quo egrediémur? dices ad eos: Hæc dicit Dōminus: Qui ad mortem, ad mortem: et qui ad gládium, ad gládium: et qui ad famem, ad famem: et qui ad captivitatem, ad captivitatem.

3 Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dōminus: Gládium ad occisiōnem, et canes ad lacerandum, et volatilia cœli et béstias terræ ad devorandum et dissipandum: 4 et dabo eos in fervorem universis regnis terræ: propter Manassem filium Ezechia regis Juda, super omnibus quæ fecit in Jerusalem.

Jer. 8, 15. Ps. 86, 2. Ez. 7, 25. Job, 30, 26. Iteratur supplicatio. Jer. 3, 13; 2, 9. Ps. 195, 5. Dan. 9, 6. Jer. 3, 17; 17, 12. Ez. 32, 15. Lev. 26, 44-45. Deut. 4, 31. Zach. 10, 1, 2. Mat. 5, 45. Act. 14, 16. Jer. 10, 13. Job, 5, 10; 38, 25-26. Inexorabilis Deus. Jer. 14, 11. Ez. 14, 14. Ps. 95, 6. Ez. 32, 11, 13. Num. 14, 13. 1 Reg. 12, 15-23. Jer. 17, 11. Jer. 43, 11. Zach. 11, 9. Jer. 18, 21. Ap. 2, 23; 6, 8. Ez. 14, 21. Quatuor plagæ. 4 Reg. 9, 35. Jer. 7, 33. Dent. 28, 25. Jer. 24, 9; 29, 18; 34, 17. 4 Reg. 21. 1-16; 23, 26; 24, 2. 2 Par. 33, 9.

19 Est-ce que rejetant, vous avez rejeté Juda? ou votre âme a-t-elle abominé Sion? pourquoi donc nous avez-vous frappés de telle sorte qu'il n'y a aucune guérison? Nous avons attendu la paix, et nul bien n'est venu; le temps de la guérison, et voici la perturbation.

20 Seigneur, nous avons connu nos impiétés, et les iniquités de nos pères, parce que nous avons péché contre vous. 21 Ne nous livrez pas à l'opprobre à cause de votre nom, et ne nous faites pas d'affront touchant le trône de votre gloire; souvenez-vous de ne pas rendre vaine votre alliance avec nous. 22 Est-ce que parmi les idoles des nations, il en est qui fassent pleuvoir? ou les cieux peuvent-ils donner des pluies? N'est-ce pas vous, Seigneur notre Dieu, vous que nous avons attendu? car c'est vous qui avez fait toutes ces choses.

**XV.** 1 Et le Seigneur me dit: « Quand même Moïse et Samuel se présenteraient devant moi, mon âme ne serait pas pour ce peuple; chasse-les de ma face, et qu'ils se retirent. 2 Que s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur diras: Voici ce que dit le Seigneur: A la mort, ceux qui sont destinés à la mort; au glaive, ceux qui sont destinés au glaive; à la famine, ceux qui sont destinés à la famine; à la captivité, ceux qui sont destinés à la captivité.

3 » Et je préposerai sur eux quatre espèces de fleaux, dit le Seigneur: le glaive pour tuer, les chiens pour déchirer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour dévorer et pour mettre en pièces; 4 et je les livrerai comme objet de persécution à tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ezéchiás, roi de Juda, pour tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.

x1, 40. — Que nous avons attendu; en qui nous avons espéré.

XV. 1. Moïse et Samuel sauvèrent Israël par leur intercession pendant leur vie. Exode, xvii, 41; xxxii, 41; Nombres, xiv, 43; 1 Rois, xvi, 47, 23; Psaume xcvi, 6.  
3. Je préposerai sur eux; vrai sens du latin visitabo eos, expliqué par l'hébreu. — Les oiseaux du ciel... pour dévorer. Voir la figure de 1 Rois, xvii, 44, t. II, p. 379.  
4. A cause de Manassé. Ce prince avait mis le comble à toutes les impiétés des rois ses prédécesseurs; IV Rois, xxi, 4-16; II Paralipomènes, xxx.



I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (c). Deus recusat precem pro populo (XIV-XV).

5 Τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσαλήμ; καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοί; 6 Σὺ ἀπεστράφησθε με, λέγει κύριος, ὁπίσω πορεύσῃ, καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρα μου, καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς. 7 Καὶ διασπερῶ αὐτούς ἐν διασπορᾷ, ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν, 8 ἐπληθύνθησαν αἱ χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. Ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκους, ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ ἐπέβριση ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπονδήν. 9 Ἐκενώθη ἡ τιτιουσα ἐπὶ τὰ, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς, ἐπέδεν ὁ ἥλιος αὐτῇ ἐτι μεσοῦσης τῆς ἡμέρας, κατησχύνθη καὶ ὠνειδίσθη τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. 10 Οἶμοι ἐγώ, μητέρα, ὡς τινὰ με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον, καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῆ; Οὐτε ὠφέλησα, οὐτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς. Ἡ ἰσχὺς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με. 11 Γένοιτο, Δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν εἰ μὴ παροῦσθαι σοὶ ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. 12 Εἰ γνωσθήσεται σίδηρος, καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἡ ἰσχὺς σου; 13 Καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομήν δώσω, ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις σου.

5. EN (pro cá): ἦ. F (pro δειλ.): ἐλεήσει (X: σκυθρωπάσει). A2† (p. ἀνακ.) ἐρωτήσει. X (pro σοί): σβ. 6. A† (p. ὀπίσω) μου et (p. χεῖρά μου) ἐπὶ σε. 7. A†: Καὶ διαφθερῶ ἐν διαφθορᾷ (N\* Καὶ διασπερῶ αὐτ.). N\* (pr.) μβ. N: ἠτεκνώθη. X: ἀπώλεσα. N\* ἀπώλ. τ. λ. μβ. A2† (in f.) καὶ οὐκ ἐπεστράφησαν. 8. A2† (p. Ἐπληθ.) ἐπ' ἐμὲ (A2†). AB1N\* (a. χῆρ.) αἱ. E† (a. ὑπὲρ) καὶ. N\* τῆν. E† τῆν (a. μητ.). FN: νεανίσκων (Al.: νεανίσκων). 9. N: Ἐγενήθη (pro Ἐκεν.). E† (a. αὐτῆ) ἐπ'. N (pro ἐτι μεσ.): ἐπιμεσούσης. N: ἔναρτι. A2EF† (in f.) φησὶν κύριος. 10. A1N: Οἶμοι. F\* ἐγώ. N: μήτηρ. E: ὡς τινὰ μητέρα με ἔτεκες; B1FN† (a. πάση) ἐν. A1\* πάση. F: ἔκ ὠφέλησα (Al.: ἔκ ὠφ. ἔδεν). N (pro alt. ἄτε): οὐδε. 11. X (pro δέσπ.):

5. Qui ira prier pour la paix. Hébreu : « qui ira s'informer de ton état ».  
6. Je te tuerai. Hébreu et Septante : « je te détruirai ».  
7. Hébreu : « je prive de postérité, je fais périr mon peuple parce qu'il ne s'est pas détourné de ses voies ».  
8. Un dévastateur. Septante : « le malheur ». — Sur les cités la terreur. Septante : « sur elle le trouble et la terreur ».

5 הַי מִי־יִחַמַּל עָלָיָהּ יְרוּשָׁלַם וּמִי יִנְדַּד לָהּ הַי יִסְוֹר לְשָׂאֵל לְשָׂאֵל לָהּ: 6 אֵת נִשְׁתָּה אֶתִי נֹאֵם־יְהוָה אַחֲוֹר תִּלְכִּי וְאֵשׁ אֶת־יָדַי עָלָיָהּ: 7 וְאֶשְׁחִיתֶךָ נִלְאִיתִי הַנְּהָם: וְאַזְרַם בְּמִזְרְהוֹ בְּשַׁעְרֵי הָאָרֶץ שַׁבְּלֹתַי אֲבִדְתִּי: 8 אֶת־עַמִּי מִדְרֻכֵיהֶם לֹא שָׁבוּ: עֲצָמוֹ לִי אֲלֻמְנוֹתָיו מִחֹל יָמִים הַבְּאִתִּי לָהֶם עַל־אֵם בְּחֹר שָׂדֵד בְּצַהָרִים הַשְּׂלֹתִי עָלֶיךָ שְׂתֵאֵם עִיר וּבְהַלֹּת: 9 אֲמַלְלָה יְלִדֹת הַשְּׂבָעָה נִפְתָּה נִפְשָׁה בְּאֵה שְׁמִשָּׁה בְּעַד יוֹמָם בְּוֶשֶׁה וְחִפְרָה וּשְׂאֲרֵיהֶם לְחָרֵב אֶתֵּן לְפָנַי אֲיִבִיהֶם נֹאֵם־יְהוָה: 10 אֲיִי־לִי אִמִּי כִי יִלְדֹתֶנִי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מִדּוֹן לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נִשְׁתִּי וְלֹא־נִשְׁוֹ־כִי כִּלְהַ מִן־לִּוְנִי: אָמַר יְהוָה א־לֹא שְׂרֹתֶךָ לְטוֹב א־לֹא־הַשְּׂבָעָתִי כִּהַ בְּעַת רַעַה וּבְעַת צָרָה אֶת־הָאֹיֵב: 12 הַיֵּרֶע בְּרֹזֶל בְּרֹזֶל מִצַּפּוֹן וְנִהְשְׁתָּ: 13 הַיִּלְקֶה וְאַזְצִרְתִּיךָ לְבוֹ אֶתֵּן לֹא בְּמַהֲוֹר וּבְכָל־חַשְׂאוֹתֶיךָ וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ:

v. 8. ' אלמנותיו ק' v. 9. ' כ' בא' v. 10. ' בנ'א הל' בפרח v. 11. ' שריותך ק' v. 13. ' בנ'א ואוצרותך

κύριε (F: κύριε δέσπ.). X† (p. pr. αὐτῶν) εἰς ἀγαθόν. F\* εἰ μη-κακ. αὐτῶν. 12. N: γνωσεται. E: χαλκῷ. 13. X\* τὸς. N (pro δώσω): δῶς ὡς. A1: κακίας (l. ἁμαρτ.). X\* (sq.) καί.

9. Septante : « celle qui avait enfanté sept (enfants) en est privée ».  
10. Je n'ai pas prêté à usure. Septante : « je n'ai été utile à personne ».  
11. Hébreu : « Jahvé dit : Ne seras-tu pas heureux dans l'avenir? ne forcerai-je pas l'ennemi à venir au-devant de toi pour te supplier, au temps du malheur et au temps de la détresse? »  
12. Hébreu : « le fer brisera-t-il le fer du septentrion et le bronze? »

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (c). Dieu rejette toute prière pour lui (XIV-XV).

5 Quis enim miserébitur tui Jerusalelem? aut quis contristábitur pro te? aut quis ibit ad rogándum pro pace tua? 6 Tu reliquisti me, dicit Dóminus, retrórsus abiisti : et exténdam manum meam super te, et interficiam te : laborávi rogans. 7 Et dispérgam eos ventilábros in portis terræ : interfécí et dispéridi pópulum meum, et tamen a viis suis non sunt reversi. 8 Multiplícatae sunt mihi viduae ejus super arénam maris : indúxi eis super matrem adolescentis vastatórem meridie : misi super civitates repénte terrórem. 9 Infirmata est quæ péperit septem, defécit ánima ejus : occidit ei sol, cum adhuc esset dies : confúsa est, et erúbuit : et residuos ejus in gládium dabo in conspéctu inimicórum eórum, ait Dóminus.

10 Vae mihi mater mea : quare genuisti me, virum rixae, virum discordiae in univérsa terra? non foenerávi, nec foenerávit mihi quisquam : omnes maledicunt mihi.

11 Dicit Dóminus : Si non reliquiae tuae in bonum, si non occurrí tibi in témpore afflictiónis, et in témpore tribulatiónis advérsus inimicum, 12 numquid foederábitur ferum ferro ab aquilone, et aes? 13 Divitias tuas, et thesauros tuos in divitiónum dabo gratis, in ómnibus peccátis tuis, et in ómnibus tuis.

5. Pour ta paix; pour que tu obtiennes la paix. De te prier; de l'exhorter à revenir à moi.  
6. Avec un van. Voir les figures de Ruth, II, 47, l. II, p. 275; Isaïe, xxx, 24, p. 339. — Aux portes; c'est-à-dire aux extrémités.  
9. Sept est mis ici pour un nombre indéfini.  
11. Si tes débris... Le sens de ce verset est : Je jure que tes débris arriveront, etc., que j'irai. Dans les formules du serment, l'expression je jure est ordinairement représentée par le Seigneur vit, ou par je vis, si c'est le Seigneur lui-même qui fait le serment; de plus on emploie si, quand on jure qu'on

5 » Car qui aura pitié de toi, Jérusalem? ou qui s'attristera pour toi? ou qui ira prier pour ta paix? 6 Tu m'as abandonné, dit le Seigneur, tu es retournée en arrière; et j'étendrai ma main sur toi, et je te tuerai, je suis las de te prier. 7 Et je les disperserai avec un van aux portes de la terre; j'ai tué, j'ai perdu entièrement mon peuple, et cependant ils ne sont pas revenus de leurs voies. 8 Les veuves ont été multipliées par moi plus que le sable de la mer; j'ai amené parmi eux contre la mère du jeune homme un dévastateur en plein midi; j'ai envoyé soudainement sur les cités la terreur. 9 Elle est devenue impuissante, celle qui avait enfanté sept fois; son âme a défailli; le soleil s'est couché pour elle, lorsqu'il était encore jour; elle a été confondue, et elle a rougi; et ceux qui restent de ses enfants, je les livrerai au glaive, en présence de leurs ennemis, dit le Seigneur ».

10 Malheur à moi, ma mère! pourquoi m'avez-vous enfanté homme de querelle, homme de discorde sur toute la terre? Je n'ai pas prêté à usure, et personne ne m'a prêté à intérêt; et cependant tous me maudissent.

11 Le Seigneur dit : « Si tes débris n'arrivent pas au bonheur, si je ne vais pas au-devant de toi au temps de la tribulation contre ton ennemi, 12 est-ce que le fer s'alliera avec le fer qui vient de l'aquilon, et l'airain avec l'airain de l'aquilon? 13 Tes richesses et tes trésors, je les abandonnerai au pillage sans aucun profit, à cause de tous tes péchés, et cela dans tous tes confins.

ne fera pas une chose, et on ajoute la négation à cette particule, lorsqu'on jure qu'on fera la chose. Cette manière de s'exprimer vient de ce que les Hébreux omettaient, par euphémisme, l'imprécation qui suit les jurements; par exemple : Je veux qu'il m'arrive tel mal, tel malheur, si, etc. (Glaire).  
12. Est-ce que le fer commun, ordinaire. Ce fer et l'airain commun et ordinaire représentent les Juifs, et le fer et l'airain de l'aquilon, les Chaldéens bien plus forts que les Juifs. Ainsi l'alliance est impossible ou au moins elle ne sera pas durable; le plus fort consumera le plus faible (Glaire).

Quia ingrati, peribunt. Is. 51, 19. Nah. 3, 7. Ps. 121, 6. Jer. 19, 4. Is. 1, 2, 4. Jer. 6, 12; 51, 25. 3 Reg. 13, 4. Job. 15, 25. Jer. 13, 14. Os. 11, 8. Jer. 4, 11; 51, 2. Is. 30, 24. Mat. 3, 12. Luc. 3, 17.

Ps. 138, 18; 90, 6.

1 Reg. 2, 5, 15. Ruth. 4, 15. Ez. 32, 7. Am. 8, 9. Is. 24, 23.

Queritur propheta. Jer. 20, 7, 14. Job. 3, 1-2. Os. 4, 4. Ps. 79, 7; 14, 5.

Quem solatur Deus. Jer. 21, 1; 37, 3; 38, 14; 42, 2. Jer. 1, 14; 16, 15. Jer. 17, 3. Ez. 23, 16. Is. 55, 1. Jer. 13, 22; 30, 1.



I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (c). Deus recusat precem pro populo (XIV-XV).

14 Καὶ καταδουλώσω σε κύλιω τοῖς ἐχθροῖς σου, ἐν τῇ γῆ ἣ οὐκ ᾔδεις ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ἐμᾶς καυθήσεται.

15 Κύριε, μνήσθητί μου, καὶ ἐπίσκεψαί με, καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδικόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν γνώθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὄνειδισμὸν 16 ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτοὺς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ. 17 Οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρὸς σου καταμόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην. 18 Ἰνατί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσί μου; Ἡ πληγὴ μου στερεὰ, πόθεν ἰαθήσομαι; Γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδές, οὐκ ἔχον πίστιν.

19 Διὰ τοῦτο τόδε λέγει κύριος Ἐάν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε, καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ καὶ ἐάν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀνάξιου, ὡς τὸ στόμα μου ἔση. Καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς. 20 Καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τείχος ὀχυρὸν, χαλκοῦν καὶ πολεμήσουσι πρὸς σέ, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σώζειν σε, 21 καὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν, καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

14. EF\* Καὶ. A1: καταδουλώσωσιν (I. -λώσω). X (pro κύλιω): ἐν πάσιν. 15. A2† (in.) Σὺ ἔγνωσ. AN: ἀθώωσόν. N (pro ἀπό): ἐκ. A2† (p. μακρ.) σὺ λάβης με (Al.: σὺ βάλῃς με). 16. E (pro ὑπό): ὑπὲρ. F: ἐπ' ἐμέ. 18. A: ἔσομαι ... μοι ἐγενήθη. A1N: ψεῦδος. 19. F\* (alt.) καὶ ... : (pro ἀπό) ἐξ. B1A1N: ἀξίος (I. ἀνάξιος). AB1N\* (a. στόμα) τὸ. 20s. N† (a. τῶ) ἐν. X: εἰς (pro ὡς) ... χαλκ. ὀχ. N: πολεμήσωσι. A1\* (pr.) πρὸς. X† (p. διότι) ἐγὼ. A1B1FN\* τῷ. A2: τοῦ ἐξαιρ. σε, φησὶν κύριος. Καὶ ἴσσομαι σε ἐκ χειρὸς πον. (F: λέγει κύριος,

14°. Hébreu : « je fais passer tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ». 15-16. Septante : « sachez que c'est à cause de vous que je suis outragé par ceux qui tiennent pour rien votre parole; exterminiez-les ». 17. Je me suis glorifié. Hébreu : « afin de m'y réjouir ». 17°. Hébreu : « à cause de ta main (de ta puissance), je me suis assis seul, parce que tu me remplissais de fureur ».

14 וְהֵעֲבַרְתִּי אֶת-אֹיְבֹיךָ בְּאַרְצָךָ לֹא יָדַעְתָּ כִּי-אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאַפִּי עֲלֵיכֶם תִּוְקַד :

15 אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זְכַרְנִי וּפְקַדְנִי וְהִנֵּנִי לִי מִרְדְּפֵי אֵל-לְאַרְצָה אֲפֶיךָ תִּקְחֵנִי דַע שְׂאֵתִי עֲלֶיךָ הֲרַפְּהָ : 16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וְאִכְלָם נִוְתִי דְבָרֶיךָ לִי לְשִׁשׁוֹן וְלִשְׂמֵחַת לְבָבִי כִּי-נִקְרָא לִי שְׁמֶךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת : לֹא-יִשְׁבְּתִי בְּכֹד-מִשְׁחָקִים וְאֶעֱלֶז מִפְּנֵי דָךְ בְּדָד וְיִשְׁבְּתִי כִּי-זַעַם מִלְּאַתְנִי : 18 לָמָּה הִיָּה כְּאֵב לִצְחָה וּמִפְתִּי אֲנֹשֶׁה מֵאַנְהָה הֲרַפָּה הִיָּו תְּהִיָּה לִי כְּמוֹ אֲכָזִב מַיִם לֹא נֶאֱמַנִי :

19 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱם-תִּשְׁבֹּב וְאַשִּׁיבָה לְפָנַי תִּעֲמֹד וְאַסְתַּוְּצִיא יָקָר מִזֹּלָל כִּפְּי תִהְיֶה וְיִשְׁבֹּב הַמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא-תִשְׁבֹּב אֲלֵיהֶם : 20 וְנִתְתִּיךָ לְעַם הַזֶּה לְהוֹמַת נְהִשָּׁת בְּצִוְיָהּ וְנִלְחַמוּ אֲלֵיךָ וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי-אַתָּה אֲנִי לְהוֹשִׁיעַךָ וּלְהַצִּילֶךָ 21 וְנָאֵם יְהוָה : וְהֵצַלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדוֹתֶיךָ מִכַּף עֲרִיצִים :

14. EF\* Καὶ. A1: καταδουλώσωσιν (I. -λώσω). X (pro κύλιω): ἐν πάσιν. 15. A2† (in.) Σὺ ἔγνωσ. AN: ἀθώωσόν. N (pro ἀπό): ἐκ. A2† (p. μακρ.) σὺ λάβης με (Al.: σὺ βάλῃς με). 16. E (pro ὑπό): ὑπὲρ. F: ἐπ' ἐμέ. 18. A: ἔσομαι ... μοι ἐγενήθη. A1N: ψεῦδος. 19. F\* (alt.) καὶ ... : (pro ἀπό) ἐξ. B1A1N: ἀξίος (I. ἀνάξιος). AB1N\* (a. στόμα) τὸ. 20s. N† (a. τῶ) ἐν. X: εἰς (pro ὡς) ... χαλκ. ὀχ. N: πολεμήσωσι. A1\* (pr.) πρὸς. X† (p. διότι) ἐγὼ. A1B1FN\* τῷ. A2: τοῦ ἐξαιρ. σε, φησὶν κύριος. Καὶ ἴσσομαι σε ἐκ χειρὸς πον. (F: λέγει κύριος,

18. Pourquoi ma douleur est-elle devenue continue? Septante : « pourquoi ceux qui m'affligent ont-ils prévalu sur moi ? » 18°. Hébreu : « serais-tu pour moi comme une (source) trompeuse, comme une eau à laquelle on ne peut se fier ? » 20. Et te délivrer, dit le Seigneur n'est pas dans les Septante. 21. Des forts. Septante : « des hommes de pestilence ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (c). Dieu rejette toute prière pour lui (XIV-XV).

14 Et adducam inimicos tuos de terra, quam nescis : quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.

15 Tu scis Domine, recordare mei, et visita me, et tuere me ab his qui persequuntur me, noli in patientia tua suscipere me : scito quoniam sustinui propter te opprobrium. 16 Inveni sunt sermones tui, et comedi eos, et factum est mihi verbum tuum in gaudium et in laetitiam cordis mei : quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum. 17 Non sedi in concilio ludentium, et gloriatus sum a facie manus tuae : solus sedebam, quoniam comminatione replesti me. 18 Quare factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea desperabilis, rénuît curari? facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium.

19 Propter hoc, hæc dicit Dominus : Si converteris, convertam te, et ante faciem meam stabis : et si separaveris pretiosum a vili, quasi os meum eris : convertentur ipsi ad te, et tu non convertéris ad eos. 20 Et dabo te populo huic in murum æreum, fortem : et bellabunt adversum te, et non prævalébunt : quia ego tecum sum ut salvem te, et eruam te, dicit Dominus. 21 Et liberabo te de manu pessimorum et redimam te de manu fortium.

16. Votre nom... ou bien, je porte votre nom, puisque je suis appelé le prophète du Seigneur. Cf. xiv, 9. 17. Je me suis glorifié; ou bien, selon beaucoup d'interprètes : je ne me suis pas glorifié; ce qui paraît plus conforme à la suite du discours. D'ailleurs, en hébreu, la négation qui se trouve dans un membre de phrase, appartient aussi très souvent à celui qui suit. — A cause de votre main, qui s'est étendue sur moi et avec laquelle vous avez touché ma

14 Et j'amènerai tes ennemis d'une terre que tu ne connais pas, parce qu'un feu s'est allumé dans ma fureur et qu'il vous embrasera ».

15 Vous savez mon affliction, Seigneur, souvenez-vous de moi, venez vers moi et protégez-moi contre ceux qui me persécutent; et ne soyez pas lent à me défendre; sachez que c'est pour vous que je supporte l'opprobre. 16 Vos discours me sont parvenus, et je les ai dévorés, et votre parole est devenue la joie et le ravissement de mon cœur; parce que votre nom a été invoqué sur moi, Seigneur Dieu des armées. 17 Je ne me suis pas assis dans l'assemblée des railleurs; je me suis glorifié à cause de votre main; j'étais assis seul, parce que vous m'avez rempli de vos menaces. 18 Pourquoi ma douleur est-elle devenue continue, et pour quoi ma plaie désespérée refuse-t-elle de se guérir? elle est devenue pour moi comme le mensonge des eaux infidèles.

19 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : « Si tu te convertis, je te convertirai, et tu te tiendras devant ma face, et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche; ils se tourneront eux vers toi; mais tu ne te retourneras pas vers eux. 20 Et je te donnerai à ce peuple comme un mur d'airain solide; et ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas, parce que moi je suis avec toi pour te sauver et te délivrer, dit le Seigneur. 21 Et je te délivrerai de la main des méchants, et je t'arracherai à la main des forts ».

bouche pour m'établir votre prophète (1, 9, 10) (Glaire). 18. Comme le mensonge des eaux infidèles; comme des eaux sur lesquelles on a compté, et qui ont disparu. 19. Tu te tiendras devant ma face; locution qu'employaient les Hébreux en parlant des ministres du roi toujours près de lui pour recevoir ses ordres, et aussi des anges, qui sont les ministres de Dieu. — Ma bouche; c'est-à-dire mon interprète (Glaire).



I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (d). Turpi interitu affligetur (XVI).

XVI. Καὶ οὐ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱός, οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 3° Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γενομένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκνυῖαν αὐτούς, καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτούς ἐν τῇ γῆ ταύτῃ. 4° Ἐν θανάτῳ νοσηρῶ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται, καὶ οὐ ταφῆσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται, καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται. 5° Τάδε λέγει κύριος· Μὴ εἰσελθῆς εἰς θίασον αὐτῶν, καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι, καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου. 6° Οὐ μὴ κόψονται αὐτούς, οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσουσι, καὶ οὐ ξυρηθήσονται, 7° καὶ οὐ μὴ κλασθῆ ἄστος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παρακλήσιν ἐπὶ τεθνηκότι οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παρακλήσιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ. 8° Εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ σὺ, συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. 9° Ἄστος τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Ἴδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης,

1s. A²F† (ab init.) Καὶ ἐγένετο λόγος (F: ὁμμά) κυρία πρὸς με, λέγων (sed F\* λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσρα.) X† (p. λάβ.) σεαυτῶ. N (pro tēto): ἐκείνω. 3. E† (p. κόψ.) ὁ θεός. A\* (a. τῶν θυγ.) περὶ. N (pro γεννωμ.): γεγεννημένων (E: γενομένων). N (pro pr. αὐτῶν): τῶν. X (pro τετοκ.): τικτῶσιν ... (pro γεγ.) γεννῶντων. 4. X\* Ἐν. N† (p. ἀποθ.) καὶ. A (pro καὶ θ): ἄστος. X† (a. τῆς γ.) πάσης. E\* (pr.) καὶ. A²: ἔσ., καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα εἰς βρωῶν τοῖς θηρ. (F [pro καὶ ἔστ.-fin.]: ἐν μαχ. καὶ λιμῷ συντελεσθ., καὶ ἔσονται τὰ πτώματα αὐτῶν εἰς βρ. τοῖς θηρ. ... θρανῶ. X: καὶ ἐν μαχ. καὶ ἐν λιμῷ συντ. καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν εἰς βρ. ... θρανῶ). A\* (p. τῆς γῆς) ἔσονται. A¹: μαχαίρη. ὅς. E: κόψασθαι. A¹\* (tert.) μὴ. N: πενθήσεις. A: ἀφέστακα. A²† (p. λαοῦ τούτου) φησὶν κύριος, καὶ τὸν ἔλεόν μου καὶ τοὺς οἰκτιροῦσός μου. Καὶ ἀποθανοῦνται μεγάλοι καὶ μικροὶ ἐν τῇ γῆ ταύτῃ οὐ μὴ ταφῶσιν. A²: οὐδὲ μὴ κόψονται (F: φησὶ κύρ., ἔλεος καὶ ἐλεημοσύνας. Καὶ ἀποθ. ... ταύτῃ οὐ ταφῆσονται καὶ θρηνηθήσονται). N: οὐ μὴ κόψονται. N\*F\* οὐ μὴ (p. ἐντ.). E: ποιήσουσι. N: καὶ θ μὴ (E: καὶ μὴ). A: ξυρηθῶσονται (E: ξυρηθῶσονται). X† (in f.) ἄστος μὴ κλαύσουσιν αὐτούς καὶ θ κατορνηθῶσονται.

4. La fin du verset n'est pas dans les Septante. 5. De festin. Hébreu : « de deuil ». Septante : « de festin funèbre ». — Ma miséricorde et mes bontés n'est pas dans les Septante.

XVI. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 לֹא-תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא-יִתְּנוּ לְךָ בָנִים וּבָנוֹת בְּמִקְוָם הַזֶּה: 3 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה עַל-הַבָּנוֹת וְעַל-הַבָּנוֹת הַיֹּלְדוֹת בְּמִקְוָם הַזֶּה וְעַל-אִמֹתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל-אֲבוֹתָם הַמְּוֹלְדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: 4 מִמּוֹתַי תִּהְיוּ לְאִים וְיָמָתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֹן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֲרָב וּבְרֶעֶב יִכְלוּ וְהִיתָה נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ: 5 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-בֵית מְרוֹחַ וְאֱלֹהֵי-תֵלֶךְ לְסִפּוֹד וְאֱלֹהֵי-תֵלֶךְ לָהֶם כִּי-אֶסְפְּתִי אֶת-שָׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם הַזֶּה נָאִם-יְהוָה אֵת-הַחֶסֶד וְאֶת-הַרְחָמִים: 6 וְיָמָתוּ גְדֹלִים וְקְטַנִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ וְלֹא יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגַּדְּדוּ וְלֹא יִקְרַח לָהֶם: 7 וְלֹא יִסְפְּרוּ לָהֶם עַל-אֲבָל לְנַחְמוֹ עַל-מַת וְלֹא יִשְׁקֶוּ אוֹתָם כֹּס: 8 וְיִתְנַחֲמוּ עַל-אֲבָיו וְעַל-אִמּוֹ: 9 וְיִתְנַחֲמוּ עַל-אֲבוֹתָם לְשֵׁבֶת אוֹתָם לְאֲכָל וְלְשֵׁבֶת: 10 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּלִי מִשְׁבֵּית מִן-הַמִּקְוָם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שִׁשׁוֹן

v. 3. בנ"א היורדים ib. בנ"א אתם. 7. X: κλασθήσεται. N: εἰς παρακλήσεις ἐπὶ τεθρ. F (pro αὐτόν): αὐτῶ. A: ἐπὶ πα. αὐτοῦ καὶ ἐπὶ μη. A¹F: ἡ (pro ult. καὶ). 8. B¹FN\* σὺ. A (pro συγκαθ.): τοῦ καθίσαι (E: τῶ συκα.). 9. X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. E: καταλύσω. F (pro ἐνώπι.): ἐναντίον. A¹FN\* (pr.) καὶ. X: εὐφροσ. καὶ φωνῆν χαρᾶς.

6. Ils mourront, grands et petits, sur cette terre n'est pas dans les Septante. 9. Le Seigneur des armées. Septante : « le Seigneur ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (d). Ruine ignominieuse d'Israël (XVI).

XVI. 1 Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 2 Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii et filiae in loco isto. 3 Quia haec dicit Dominus super filios et filias, qui generantur in loco isto, et super matres eorum, quæ genuerunt eos : et super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac : 4 mortibus ægrotationum morientur : non plangentur, et non sepeliëntur, in sterquilinum super faciem terræ erunt, et gladio et fame consumëntur : et erit cadaver eorum in escam volatilibus cœli, et bestiis terræ. 5 Hæc enim dicit Dominus : Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque consoléris eos : quia abstuli pacem meam a populo isto, dicit Dominus, misericordiam et miseratiónes. 6 Et morientur grandes et parvi in terra ista : non sepeliëntur neque plangentur, et non se incident, neque calvitium fiet pro eis. 7 Et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mórtuo : et non dabant eis potum cálicis ad consolandum super patre suo et matre. 8 Et domum convivii non ingrediáris, ut sédeas cum eis, et cómedas et bibas : 9 quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Ecce ego auferam de loco isto in oculis vestris, et in diébus vestris, vocem gáudii, et vocem lætitiæ,

d) Non ducat uxorem Mat. 24, 19. 1 Cor. 7, 26. quia filii morti tradentur Jer. 14, 16; 22, 18; 8, 2; 9, 21; 7, 33; 25, 33; 19, 7; 34, 20. Ps. 17, 43. nec plorabuntur. Am. 6, 7. Lam. 2, 10. Jer. 13, 14. Jer. 22, 15; 25, 33; 41, 5. Lev. 19, 28. Deut. 14, 1. Jer. 47, 5; 48, 37. Is. 22, 12. Ez. 7, 15. Am. 8, 10. Mich. 1, 16. Ez. 27, 31. Deut. 26, 14. Job, 42, 11. Ez. 24, 17. Os. 9, 4. Eccle. 7, 3. Jer. 7, 34; 25, 10. 5. Festin que faisait la famille du mort après les funérailles. Cet usage existait aussi chez les Grecs et les Romains. — Les; c'est-à-dire convives de ce festin de deuil. — On ne se fera pas d'incision... Cf. Lévitique, xix, 27, 28; Deutéronome, xiv, 1. 6-7. Énumération des marques de deuil usitées chez les Orientaux. 6. Ils ne seront pas ensevelis. Voir la note sur Deutéronome, xxviii, 26. 8. Dans une maison d'un festin. Il ne s'agit plus ici du repas de deuil mentionné au v. 5, mais d'un repas de nocé ou donné dans d'autres circonstances joyeuses.

d) Israël périra ignominieusement ; raisons d'espérer, XVI. XVI. 1° Dieu défend à Jérémie de se marier, parce que les Juifs seront accablés de maux et de honte, sans que personne les plaigne, 1-9. — 2° En punition de leurs crimes, ils seront emmenés en captivité dans une terre inconnue, 10-13. — 3° Mais il les délivrera cependant de l'oppression du nord, comme il les a délivrés autrefois de l'oppression de l'Égypte; il enverra des chasseurs et des pêcheurs qui les affranchiront, et il manifestera ainsi sa puissance aux yeux des Gentils, 14-21.



I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 2° (d). Turpi interitu affligetur (XVI).

φωνήν νυμφίου καὶ φωνήν νύμφης. <sup>10</sup> Καὶ ἔσται, ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰπωσὶ πρὸς σέ: Διὰ τί ἐλάλησε κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα; τίς ἡ ὀδίκια ἡμῶν καὶ τίς ἡ ἀμαρτία ἡμῶν ἣν ἠμάρομεν ἐναντι κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν; <sup>11</sup> Καὶ ἔρῃς πρὸς αὐτούς: Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος, καὶ ὤχοντο ὀπίσω Θεῶν ἄλλοτριῶν, καὶ ἐδοῦλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον, καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφύλαξαν, <sup>12</sup> καὶ ὑμεῖς ἐπονηρέυσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρίας, τοῦ μὴ ὑπακοῦναι μου. <sup>13</sup> Καὶ ἀποθήσω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις οἱ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος. <sup>14</sup> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἐτι: Ζῆ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, <sup>15</sup> ἀλλὰ: Ζῆ κύριος, ὃς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βοῦβᾶ, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. <sup>16</sup> Ἴδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἀλιεῖς τοὺς πολλοὺς, λέγει κύριος, καὶ ἀλιεύσουσιν αὐτούς: καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστέλλω τοὺς πολλοὺς θηρευτὰς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους, καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ, καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν. <sup>17</sup> ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου. <sup>18</sup> Καὶ ἀνταποδώσω διπλάς τὰς κακίας αὐτῶν.

10. A: ἀπαγγ. (EF: ἀναγγέλης). A1\* τῆτω. A: πάντα τὰ ῥήμ. N\* κύριος. A: ἅπαντα τὰ κ. A2† (p. κακ. τ.) τὰ μεγάλα. A: ἐναντίον κυρ. 11. FN (pro proς αὐτ.): αὐτοῖς. A1: αὐτῶν (pro ὑμῶν). A1\* καὶ προσεκ. αὐτ. 12. N: καὶ ὑμεῖς οὐκ ἐπορεύεσθε ὑπ. A2† (p. ἐπον.) τοῦ ποιῆσαι. A1F: ἐραστῶν (l. ἀρεστῶν). X: εἰσακθῆναι. 13. FN\* τῆν. A1\* ἐκεῖ. F (pro ἐτέρ.) : ἀλλοτριῶν. A2F† (p. θ. ἐτέροις) ἡμέρας καὶ νυκτός. 14. E\* καὶ. 15. X: κύρ. ὁ ἀναγαγὼν (A1. † καὶ ἀγαγὼν) τοὺς υἱοὺς Ἰσρ. N: βοῦβᾶν. 16. X: τὸς πολλῶν. F\* (ter) τοὺς (N\* duo pr.). A1: σοφῶς (pro all. πολλῶς). A† (p. βουνοῦ) ὑψηλοῦ. 17. A2† (p. ὁδοῦς αὐτῶν) οὐκ ἐκρύβησαν ἀπὸ προσώπου μου. N: ὀφθ. αὐτῶν.

12. A la suite de la dépravation de son cœur. Hébreu et Septante: « chacun suit les passions de son mauvais cœur ».  
13. Qui ne vous donneront pas de repos. Hébreu:

וְקוֹל שְׂמֵחָה קוֹל הַתֵּן וְקוֹל פְּלֵה: וְהָיָה כִּי תִגִּיד לְעַם הַזֶּה אֵת פְּלֵה-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ עַל-מַה דִּבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת פְּלֵה-הָרָעָה הַזֹּאת וּמַה עָוֵנוּ וּמַה הַזֹּאת הַשְּׂמֵחָה אֲשֶׁר הִטָּאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם-יְהוָה וַיִּלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרִים וַיַּעֲבֹדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְאֵתִי עָזְבוּ וְאֵת-תּוֹרַתִי לֹא שָׁמְרוּ: וְאַתֶּם הַרְעִיתֶם לְעֲשׂוֹת מַאֲכֹתֵיכֶם וְהִנֵּנִי הַלְכִים אִישׁ אַחֲרַי שָׂרְרוּת לְבֹנֵי-הָרָע לְבַלְתִּי שָׁמַע אֵלַי: וְהִטַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם אֶתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם וְעַבְדֵּתֶם-שָׂם אֶת-אֱלֹהִים אַחֲרִים יוֹמָם וּלְיָלֵה אֲשֶׁר לֹא-אֶתֶּן לָכֶם חַיִּינָה:

לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חַיִּי-יְהוָה אֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: כִּי כִּי יִבֶּן-חַיִּי-יְהוָה אֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צִפּוֹן וּמִפְּלֵ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחֶם שָׁמָּה וְהִשְׁבֹּתִים עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָאֲבוֹתָם:

16. הַנְּנִי שִׁלַּח לְדֹגְגִים רַבִּים נְאֻם-יְהוָה וְדִיגִים וְאֲחֲרֵי-כֵן אֲשַׁלַּח לְרַבִּים צִדִּים וְצָדִים מֵעַל פְּלֵהָר וּמֵעַל פְּלֵ-בְּעֵלָה וּמִנְקִי הַסְּלָעִים: כִּי עֵינַי עַל-פְּלֵ-דְרִכֵּיהֶם לֹא נִסְתָּרוּ מִלְּפָנַי וְלֹא-נִצְפָן עֵינָם מִנִּגְדַּי עֵינַי: וְשִׁפְמִתִּי

v. 15. כִּי אֲוֵהֲבָרִים  
v. 16. לְדִיגִים ק'

« parce que je ne vous ferai point miséricorde ».  
17. Elles ne sont pas cachées à ma face n'est pas dans les Septante.

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 2° (d). Ruine ignominieuse d'Israël (XVI).

vocem sponsi, et vocem sponsæ.  
<sup>10</sup> Et cum annuntiáveris pópulo huic ómnia verba hæc, et dixerint tibi: Quare locútus est Dóminus super nos omne malum grande istud? quæ iniquitas nostra? et quod peccátum nostrum, quod peccávimus Dómino Deo nostro? <sup>11</sup> Dices ad eos: Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dóminus: et abiérunt post deos aliénos, et serviérunt eis: et adoravérunt eos: et me dereliquerunt, et legem meam non custodiérunt. <sup>12</sup> Sed et vos pejus operáti estis, quam patres vestri: ecce enim ámbulat unusquisque post pravitátem cordis sui mali, ut me non áudiat. <sup>13</sup> Et ejiciam vos de terra hac, in terram quam ignorátis vos, et patres vestri: et serviétis ibi diis aliénis die ac nocte, qui non dabunt vobis réquiem.

<sup>14</sup> Propterea ecce dies véniunt, dicit Dóminus, et non dicétur ultra: Vivit Dóminus, qui edúxit filios Israel de terra Ægypti, <sup>15</sup> sed, Vivit Dóminus, qui edúxit filios Israel de terra aquilonis, et de univérsis terris, ad quas ejéci eos: et redúcam eos in terram suam, quam dedi pátribus eórum.

<sup>16</sup> Ecce ego mittam piscatóres multos, dicit Dóminus, et piscabúntureos: et post hæc mittam eis multos venatóres et venabúntur eos de omni monte, et de omni colle, et de cavernis petrárum. <sup>17</sup> Quia óculi mei super omnes vias eórum: non sunt absconditæ a fácie mea, et non fuit occultátá iniquitas eórum ab óculis meis. <sup>18</sup> Et reddam primum dúplices

la voix de l'époux et la voix de l'épouse.  
<sup>10</sup> » Et lorsque tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront: Pourquoi le Seigneur a-t-il prononcé sur nous tous ces grands maux? quelle est notre iniquité? et quel péché avons-nous commis contre le Seigneur notre Dieu? <sup>11</sup> Tu leur diras: C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit le Seigneur, qu'ils ont couru après des dieux étrangers, qu'ils les ont servis, qu'ils les ont adorés; et qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils n'ont point gardé ma loi. <sup>12</sup> Mais vous-mêmes, vous avez fait pis que vos pères; car voilà que chacun marche à la suite de la dépravation de son cœur mauvais, afin de ne pas m'écouter. <sup>13</sup> Et je vous rejetterai de cette terre dans une terre que vous ignorez comme vos pères; et vous servirez là des dieux étrangers, le jour et la nuit, qui ne vous donneront pas de repos.

<sup>14</sup> » A cause de cela, voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et l'on ne dira plus: Le Seigneur vit! qui a retiré les fils d'Israël de la terre d'Égypte; <sup>15</sup> mais: Vive le Seigneur qui a tiré les fils d'Israël de la terre de l'aquilon, et de toutes les terres où je les ai jetés; et je les ramènerai dans leur terre que j'ai donnée à leurs pères.

<sup>16</sup> » Voilà que moi j'enverrai des pêcheurs nombreux, dit le Seigneur, et ils pêcheront; et après cela je leur enverrai beaucoup de chasseurs, qui leur feront la chasse sur toute montagne, sur toute colline et dans toutes les cavernes des rochers; <sup>17</sup> parce que mes yeux sont sur toutes les voies; elles ne sont pas cachées à ma face, et leur iniquité n'est pas voilée à mes yeux. <sup>18</sup> Et je leur rendrai d'abord au

11. Des dieux étrangers. Voir les notes sur I Rois, xxvi, 19 et IV Rois, xvii, 33.  
13. Une terre que vous ignorez. Les Juifs connaissent de nom la Chaldée, mais ils n'y avaient jamais séjourné; ils ignoraient surtout combien ils auraient à y souffrir.  
14-15. Le Seigneur vit; formule de serment. Voir plus haut la note sur iv, 2.  
15. La terre de l'aquilon; la Chaldée.

16. Pêcheurs..... chasseurs. Ce sont probablement les Chaldéens, dont le texte sacré semble distinguer les expéditions faites, l'une sous Joakim, l'autre sous Jéchonias, et une troisième, qui fut la plus violente, sous Sédécias. Dans un sens plus élevé, on peut, avec plusieurs Pères, appliquer ce passage aux apôtres dont plusieurs étaient pêcheurs de profession, et dont la mission fut de pêcher les hommes, selon la parole de Jésus-Christ (Luc, v, 10).